

This question paper contains 8 printed pages]

Your Roll No.....

7005

M.A./IV Sem.

A

Group C : Indo-Persian Literature

PERSIAN—Paper 307 C

(Special Study of an Eminent Persian Poet or Writer of
India)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 70

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

1. Translate any *two* of the following into English or
Hindi or Urdu : 20

از متون زیر دو را به زبان انگلیسی یا اردو یا ہندی ترجمہ
کنید :

(الف)

دلہ در عاشقی آوارہ شد آوارہ تر بادا

تم از بیدلی بیچارہ شد بیچارہ تر بادا

بتاراج عزیزان زلف تو عیار کی دارد

بخونریز غریبان چشم تو عیاره تر بادا

رخت تازه است و بهر مردن خود تازه تر خواهم

دلت خاره است و بهر کشتن من خاره تر بادا

گرای زاهد دعای خیری گوئی مرا این گو

که آن آواره از کوی بتان آواره تر بادا

همه گویند که ز خونخواریش خلقی بجان آمد

من این گویم که بھر جان من خونخواره تر بادا

(ب)

که ره نمودند انم قبای تنگ ترا

که در کشید بهر سر دلاله رنگ ترا

چنین که چشم ترا خواب بسته می دارد

که باز دارد ازین خواب چشم تنگ ترا

نمی گذارد دنبال چشم تو سرمه

قوی بگوشه نهاد دست نام و ننگ ترا

خدنگ غمزه از آن دیده می کند روشن

کنون که دیده سپر ساختم خدنگ ترا

چه گویمت که دل تنگ تو کراماند

اگر تو خورده نگیری دهان تنگ ترا

(ج)

ابری بار و من می شوم از یار جدا

چون کنم دل بچشمین روز زدلدار جدا

ایر و باران و من و یار ستاده بوداع

من جدا گریه کنان ابر جدا، یار جدا

سبزه نو خیزد هوا خرم و بستان سرسبز

بلبل روی سیه مانده ز گلزار جدا

ای مراد رتبه هر سوی ز زلفت بندی

چه کنی بند ز بندم همه یکبار جدا

دیده از بهر تو خونبار شد، ای مردم چشم

مردمی کن مشوا ز دیده خونبار جدا

2. Explain any two of the following into Persian : 20

از متون زیر دو را به زبان فارسی ایضاح نمایید :

(الف)

گرازی تلخی کن آن دو لعل شکر افشا ترا

که تا هر کس بگستاخی نبیند آن گلستا ترا

کنم دعوی عشق یار و آنکه زو وفا جویم

زهی عشق از بر شوت دوست خوام داشتن آنرا

بر آن تاز و در ترزان شعله خاکستر شود جانم

نفس بکشایم و دم می دهم سوزاک پنجا ترا

بریدم زلف اور اسز کہ هنگام پریشانی

شہادت گوید آن زاهد چو دید آن کافر ستارا

نہان با خویش می گویم کہ هست آن شوخ زان من

مگر روزی دوسد مانند، زبانی می دهم جانرا

(ب)

صبا نو کرد باغ و بو ستارا

پیالہ داد نرگس ارغوانرا

بخط سبز، صحرانسخہ برداشت

سواد روشن دارا الجمانرا

سحر گاہان چکید از قطرہ ابر

گلوتر گشت مرغ صبح خوانرا

مزاج از قطره ها خوش کرد ز گس

چو بیماری که یابد ناروان را

بنفشه گوژ پیش سر و گویلی

تواضع می کند پیر و جوان را

(ج)

سج عشق تو نھان شد در دل ویران ما

می زند زان شعله دائم آتشی در جان ما

ای طیب از ما گذر در مان درد ما بجوی

تا کند جانان ما از لطف خود، درمان ما

یوسف عهد خوی تو ای صنم با این جمال

می رسد شاهی ترا بر دلبران سلطان ما

دی خرامان در چمن ناگه گذشتی لاله گفت

نیست مثل آن صنوبر در همه ایستان ما

از تب و تاب غم هجران چو ما را دل بسوخت

خود گفتی این نذر چو نیست در هجران ما

3. Reproduce any *one* of the following in simple

Persian :

10

از متون زیر یکی را به فارسی ساده بنویسید :

(A)

در خم گیسوی کافز کیش داری تارها

بهر گره کردن پا کانت این زنا رها

پرده بردار از رخی کان مایه دیوانگیست

کز دماغ عاقلان بیرون برد پندارها

فتنه دور است و آفت کارزار حسن تو

حسن را آری بود ایگلو نه وست اندازها

آشتی ده بالیم لب را که آزارم بکام

کز پس آن آشتی خوش باشد این آزارها

(B)

هر که زیر پیرهن بیند مرا

مرده ای اندر کفن بیند مرا

خویش را من خود کسی دانم ولی
یارا گراز چشم من بیند مرا

آرزو دارم قصاص از دوست دوست

تا به انسان مرد دوزن بیند مرا

بر سر راهش کشیدم زار زار

بو که آن پیمان شکن بیند مرا

4. Write a note on Ghazaliyat-e-Amir Khusrau. 10

گزارش در باره غزلیات امیر خسرو بنویسید۔

5. Describe the life and works of Amir Khusrau. 10

احوال و آثار امیر خسرو را بیان کنید۔